



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ТОМ 17

СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ,
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
И ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2012

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЭПИСТОЛЯРНОГО ДИСКУРСА КАК ОСНОВА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Эпистолярное наследие Т. Фонтане привлекает большой интерес как исследователей – лингвистов, литературоведов и культурологов, так и широкого круга читателей, поскольку его автор относится к творческим личностям, в жизни которых переписка играла огромную роль. Культурологическая значимость данного корпуса текстов давно перешагнула рамки немецкой лингвокультуры, следовательно, здесь мы наблюдаем важный объект переводческой деятельности. Целью статьи является презентация возможной модели формирования стратегии перевода сложного письменного дискурса на основе анализа его коммуникативно-прагматической организации.

Корпус текстов исследования составляет 1055 писем, написанных Т. Фонтане в период с 1841 по 1898 гг.; общее количество страниц – 2804. Исследователи эпистолярного наследия Фонтане оценивают количество сохранившихся писем примерно в 5000 текстов. Данный материал обращает на себя внимание и в качественном отношении. Т. Фонтане пользовался репутацией внимательного партнера по переписке, не оставлявшего без ответа ни одного письма. Сам о себе писатель говорил в этом плане: «Ich bin der Mann der langen Briefe». Однако письмо для него – не только способ передачи информации, но и средство духовного общения:

Ein Brief soll keine Abhandlung, sondern der Aus- und Abdruck einer Stimmung sein (an Georg Friedländer, 28. Mai 1862).

Высокое качество переписки определяется еще и тем, что личность Т. Фонтане в письмах непременно пересекается со вторым компонентом: личностью адресата. Оба коммуникативных партнера создают в эпистолярном тексте ту координатную систему, внутри которой могут быть определены ценность и функции эпистолярного искусства. У Фонтане не встречается письмо как предлог для выражения личного мнения, не подразумевающее собеседника. Подтверждением тому является широта варьирования способов выражения мысли в его письмах, причина которой – различие адресатов. Тон и содержание письма определяются степенью интимности и особыми нюансами в отношениях между коммуникантами.

С коммуникативно-прагматической точки зрения, коммуникация в форме писем, или эпистолярная коммуникация, может быть определена как разделенная во времени и пространстве и поэтому косвенная